

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を**最大 3 件**まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.2

### 6. 用法及び用量

通常、投与初期は、1 回 3000 国際単位を週 3 回、できるだけ**緩徐**に投与する。

通常、貧血改善効果が得られた後は、**維持量**として、1 回 1500 国際単位を週 2～3 回、あるいは 1 回 3000 国際単位を週 2 回投与する。なお、いずれの場合も貧血の程度、年齢等により**適宜増減**するが、維持量での最高投与量は、1 回 3000 国際単位、週 3 回投与とする。

貧血改善効果の目標値はヘモグロビン濃度で 10g/dL (ヘマトクリット値で 30%) 前後とする。

通常、1 回 200 国際単位/kg を週 2 回投与する。ただし、未熟児早期貧血期を脱し、ヘモグロビン濃度が 10g/dL (ヘマトクリット値で 30%) 前後で臨床症状が安定したと考えられる場合は投与を中止すること。なお、貧血症状の程度により適宜増減する。

### 7. 用法及び用量に関連する注意

〈未熟児貧血〉

増量については、**出生体重**、**在胎期間**を考慮し、貧血によると考えられる臨床症状、合併症、急激なヘモグロビン濃度の低下等に十分**留意**して慎重に判断すること。[17.1.3、17.1.4 参照]

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 6. dosage and administration

The usual initial dosage is 3000 international units three times a week, administered as slowly as possible. After the improvement of anemia is achieved, the maintenance dose is usually 1500 international units two to three times a week or 3000 international units twice a week. In either case, the dosage **may** be adjusted according to the degree of anemia, age, and other factors, but the maximum dosage for the maintenance dose is 3000 International Units three times a week.

**The maximum maintenance dose is 3000 international units three times a week.** The target level of anemia improvement is around 10 g/dL in hemoglobin concentration (30% in hematocrit).

The usual dosage is 200 international units/kg twice a week. However, administration should be discontinued when the patient has passed the early anemia of prematurity stage and the clinical symptoms are considered stable at a hemoglobin concentration of around 10 g/dL (30% in hematocrit). The dose may be adjusted according to the degree of anemia symptoms. **7.**

Precautions related to dosage and administration

Anemia in premature infants

When **increasing** the dosage, birth weight and duration of pregnancy should be taken into consideration, and careful judgment should be made, paying close attention to clinical symptoms, complications, and rapid decrease in hemoglobin concentration that may be caused by anemia. [See 17.1.3 and 17.1.4.]

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

<b>国際単位</b> (8 対訳)	
Each vial contains 500, 1000, or 2000 IUs of Drug A.	1 バイアル中に薬剤 A 500、1000、2000 <b>国際単位</b> を含有する。

<b>緩徐に</b> (9 対訳)	
The drug should be reconstituted with 10 mL of the supplied solvent and should be slowly infused intravenously.	本剤を添付の溶解液 10mL で溶解し、 <b>緩徐に</b> 点滴静注する。

<b>維持量</b> (8 対訳)	
Immediately after the admission, Drug A was resumed and continued thereafter at a maintenance dose of 0.5 mg daily.	入院直後、薬剤 A の投与を再開し、その後は 1 日 0.5mg の <b>維持量</b> で継続した。

<b>維持量→維持用量</b> (29 対訳)	
Patients in the phase III study who wished to continue treatment are taking a maintenance dose of 10 mg of Drug A daily.	この第 III 相試験の患者のうち治療の継続を希望した患者は薬剤 A を 1 日 10mg の <b>維持用量</b> で服用している。

<b>適宜増減する</b> (7 対訳)	
The dose may be adjusted according to the patient's clinical condition.	用量は患者の状態に応じて <b>適宜増減する</b> 《用量調節》。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
貧血改善効果の目標値はヘモグロビン濃度で 10g/dL (ヘマトクリット値で 30%)前後とする。	貧血の <b>治療はヘモグロビン目標値</b> 10g/dL (ヘマトクリット値 <b>30%</b> )前後の <b>達成を目指す</b> 。
The target level of anemia improvement is around 10 g/dL in hemoglobin concentration (30% in hematocrit).	Treatment of anemia aims to achieve a hemoglobin target of around 10 g/dL (hematocrit value of 30%).

<b>用法及び用量に関連する注意→用法・用量に関連する注意</b> (1 対訳)	
The following statements should be included in the PRECAUTIONS CONCERNING DOSAGE AND ADMINISTRATION section.	以下の記述を「 <b>用法・用量に関連する注意</b> 」の項に入れる。

<b>出生体重</b> (17 対訳)
---------------------

<p>It is uncertain, however, whether infants conceived with the use of assisted reproductive technology (ART) may also have a higher risk of low birth weight than those who are conceived spontaneously.</p>	<p>しかし、生殖補助医療(ART)の利用でできた乳幼児では、自然にできた乳幼児よりも<b>出生体重</b>が低くなるリスクが高くなるかどうかは不確かである。</p>
---	---

<p><b>在胎期間</b>(8 対訳)</p>	
<p>Gestational age is expressed as weeks calculated from the first day of the last normal menstrual period.</p>	<p><b>在胎期間</b>は、最後の正常月経期の初日から起算される週数として表される。</p>

<p><b>留意して</b>(4 対訳)</p>	
<p>Healthcare professionals should confirm the package insert once again and pay attention to the dosage and administration when using drugs.</p>	<p>医療関係者は、添付文書を再度確認し、用法及び用量に<b>留意して</b>医薬品を使用してください。</p>